

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i przywódcy ich Tego nie poznawszy i głosy proroków w każdy szabat które są czytane osądziwszy wypełnili                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mieszkający w Jerozolimie bowiem i ich przełożeni nie rozpoznali Go* i przez skazanie Go wypełnili głosy proroków czytane w każdy szabat; **1)2)                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Ci) bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i (ci) panujący (nad) nimi Tego nie poznawszy i głosy proroków, (te) w każdy szabat odczytywane, osądziwszy wypełnili.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Ci) bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i przywódcy ich Tego nie poznawszy i głosy proroków w każdy szabat które są czytane osądziwszy wypełnili                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem oraz ich przełożeni nie rozpoznali Go. Skazując Go jednak, wypełnili zapowiedzi proroków czytane w każdy szabat.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem i ich przełożeni, nie znając tego Jezusa ani głosów proroków, które są czytane w każdy szabat, wypełnili je, osądzając go.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem ci, co mieszkają w Jeruzalemie i przełożeni ich, nie znając tego Jezusa i głosów prorockich, które przez każdy sabat bywają czytane, wypełnili je, osądziwszy go. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem którzy mieszkali w Jeruzalem i książęta jego, nie znając tego i głosów prorockich, które przez każdy szabbat czytane bywają, osądziwszy, wypełnili,                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | bo mieszkańcy Jeruzalem i ich zwierzchnicy nie uznali Go, a potępiając Go, wypełnili głosy Proroków, odczytywane co szabat.                                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem i ich przełożeni nie poznali go i przez skazanie go wypełnili słowa proroków, czytane w każdy sabat,                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ci bowiem, którzy mieszkają w Jeruzalem i ich zwierzchnicy, nie uznali Go i, potępiając Go, wypełnili słowa Proroków, czytane w każdy szabat.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bo ani mieszkańcy Jeruzalem, ani ich zwierzchnicy Go nie rozpoznali. Wydali na Niego wyrok i tym samym wypełnili słowa Proroków, odczytywane w każdy szabat.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo mieszkańcy Jeruzalem i ich przywódcy nie uznali Go, a osądzając spełnili wypowiedzi Proroków, odczytywane w szabat.                                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A jednak mieszkańcy Jerozolimy i ich przywódcy nie uznali Jezusa za Zbawcę, ale wydali na niego wyrok i tym samym wypełnili zapowiedzi proroków, które są                  |

1) <x>510 13:15</x>

2) <x>470 26:60</x>; <x>480 14:55</x>; <x>480 15:14</x>; <x>490 23:4</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | odczytywane w każdy sabat.                                                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | które mieszkańcy Jerozolimy i ich przełożeni odrzucili. A skazując Jezusa, wypełnili słowa proroków, czytane w każdy szabat.                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що живуть у Єрусалимі, і їхні правителі, не зрозумівши цього, виконали слова пророчі, що читаються щосуботи, - засудивши його.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż nie poznali tego ci, co mieszkają w Jerozolimie i ich władcy. Nie poznali też głosów proroków, które czytane są w każdy szabat, więc osądzili go i wypełnili Pismo.                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo lud mieszkający w Jerozolimie i ich przywódcy nie poznali, kim jest Jezus, i nie zrozumieli przesłania Proroków, odczytywanego co szabat, wypełnili zatem to przesłania, skazując Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo mieszkańcy Jerozolimy i ich władcy nie znali Go, ale występując w roli sędziów, spełnili to, co wypowiedzieli Prorocy, a co jest odczytywane na głos w każdy sabat,                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mieszkańcy Jerozolimy i ich przywódcy nie rozpoznali jednak w Jezusie Mesjasza. A skazując Go na śmierć, wypełnili słowa proroków, które dotychczas czytali w każdy szabat.              |